



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2009-12



### Moradia de controle público 市営住宅入居者

Período de inscrição :

A partir do dia 01 de Dezembro ~ 11 de Dezembro

Durante o período acima está previsto as inscrições para moradia de controle público. Os formulários para participar da inscrição e a lista das moradias disponíveis, estarão disponíveis no Departamento de Controle Urbano ( Kanri-ka ) e Sub-Prefeituras.

Maiores Informações : Dpto. de Controle Urbano ( Kanri-Ka )  
Tel : 0748-65-0609

### Campanha de Segurança de Trânsito de Final de Ano 年末の交通安全県民運動

Período : Dia 01 de Dezembro ~ 31 de Dezembro

Pontos principais da campanha :

- Eliminação de dirigir embreadado,
- Prevenção de acidentes envolvendo idosos,
- Uso obrigatório de cinto de segurança e cadeiras apropriadas para crianças,
- Prevenção de acidentes à tarde e durante a noite ( ascender a lanterna do carro )

Maiores informações :

Dpto. Promotor de Trânsito da Província de Shiga Tel : 077-528-3682  
Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente Tel : 0748-65-0686

### Lixo de grande porte ( Sodai-Gomi ) 粗大ごみ

A coleta de lixo de grande porte, deve ser solicitado diretamente na empresa, até o dia 15 de Dezembro ( 3ª.feira )



Região	Minakuchi-cho e Shigaraki-cho	Tsuchiyama-cho	Koka e Konan-cho
Nome da empresa	Minakuchi-Technos Tel : 0748-62-5311	Hirose Tel : 0748-52-0943	Nichiei-Hino Tel : 0748-53-3941

## COLETA DE LIXO NO FIM DE ANO 年末の家庭ごみ収集

Região	Bairros	25 / 12 / 2009	26 / 12 / 2009	27 / 12 / 2009	28 / 12 / 2009	29 / 12 / 2009	30 / 12 / 2009
		Sexta-feira	Sábado	Domingo	Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira
Minakuchi-cho	Minakuchi				Lixo incinerável	Plástico	
	Iwagami	Lixo incinerável			Plástico	Lixo incinerável	
	Kashiwagui	Lixo incinerável			Plástico	Lixo incinerável	
	Ayano				Lixo incinerável	Plástico	
	Kibukawa	Lixo incinerável			Plástico	Lixo incinerável	
	Bantani	Lixo incinerável			Plástico	Lixo incinerável	
Tsuchiyama-cho	Todos os bairros	Plástico			Lixo incinerável		
Koka-cho	Todos os bairros	Lixo incinerável			Plástico	Lixo incinerável	
Konan-cho	Todos os bairros	Lixo incinerável			Lixo incinerável		
Shigaraki-cho	Nagano, Nishi, Eda, Kooyama	Lixo incinerável				Lixo incinerável	
	Tashiro, Hata	Plástico			Lixo incinerável		
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao	Plástico	Garrafa Pet		Lixo incinerável		
Transporte pessoal ao Centro de lixo não incinerável				○			○
Transporte pessoal ao Centro de lixo incinerável		○			○	○	○

※ Lixo reciclável : Vidros, latas, pilhas, lâmpadas, garrafas pet, lixo não incinerável ( aterro, ferro e eletro-domésticos pequenos ), óleo sujo, isopor e papel.

## COLETA DE LIXO NO COMEÇO DE ANO 年始の家庭ごみ収集

Região	Bairros	04 / 01 / 2010	05 / 01 / 2010	06 / 01 / 2010	07 / 01 / 2010
		Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira
Minakuchi-cho	Minakuchi	Lixo incinerável	Plástico	Lixo reciclável ※	Lixo incinerável
	Iwagami	Plástico	Lixo incinerável	Lixo reciclável ※	
	Kashiwagui	Plástico	Lixo incinerável		
	Ayano	Lixo incinerável	Plástico		Lixo incinerável
	Kibukawa	Plástico	Lixo incinerável		
	Bantani	Plástico	Lixo incinerável		
Tsuchiyama-cho	Todos os bairros	Lixo incinerável	Lixo reciclável ※ ( Somente em Aiga e Yamauchi )		
Koka-cho	Todos os bairros	Plástico	Lixo incinerável	Vidros, latas, pilhas, lâmpadas, garrafas pet e isopor	
Konan-cho	Todos os bairros	Lixo incinerável	Garrafas Pet ( Somente Kibogaoka e Dai 2 )		Plásticos
Shigaraki-cho	Nagano, Nishi, Eda, Kooyama		Lixo incinerável	Isopor	Plásticos
	Tashiro, Hata	Lixo incinerável		Isopor	Lixo incinerável
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao	Lixo incinerável			Lixo incinerável
Transporte pessoal ao Centro de lixo não incinerável			○		○
Transporte pessoal ao Centro de lixo incinerável		○	○	○	○

## COLETA DE FOSSA NO FIM E COMEÇO DE ANO 年末年始のし尿くみとり

Empresa responsável	Pedido de coleta extra	Região	Bairros		
Minakuchi Technos TEL : 0748-62-1959	Até o dia 15 de Dezembro	Minakuchi-cho	Todos os bairros		
		Shigaraki-cho	Nagano	Kitashin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Minorigaoka-cho, Higashi-Nihon-Maru-cho, Kami-Nihon-Maru-cho, Shin-Nihon-Maru-cho, Ôgama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Naka-machi, Bamba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Hairando-cho, Tsukushigaoka-cho	
			Eda	Kooyama, Tashiro, Hata	
Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941	Até o dia 14 de Dezembro	Tsuchiyama-cho	Bairro escolar Ono		
		Koka-cho	Sagami, bairros escolares Oohara, Aburahi, Sayama ( exceto Oohara-ichiba )		
		Konan-cho	Todos os bairros		
Hirose TEL : 0748-52-0943	Até o dia 15 de Dezembro	Tsuchiyama-cho	Bairros escolares Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama		
		Koka-cho	Sagami, Oohara-ichiba		
		Shigaraki-cho	Nagano	Atago-machi, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi	
			Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya		

Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente ( Seikatsu-Kankyoo-Ka )  
Tel : 0748-65-0690 Fax : 0748-63-4582

## Matrículas para o Clube de Crianças(Jido-Kurabu)・児童クラブ利用申込受付

As matrículas para o próximo ano letivo Heisei 22 ( 2010 ), estarão abertas conforme o período abaixo.

★ Localização dos Clubes de Criança

Nome da Escola	Nome do Clube de Crianças	Localização	Lotação	Telefone	Período de Matrícula
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club	Minakuchi-cho, Ban-Nakayama	40	Wakuwaku-Kids 63-4655 Das 10:00 ~ 17:30 horas	2010 / 01 / 07 ~ 2010 / 01 / 09 Das 9:30 ~ 18:30 horas ( Sábado ) Das 9:30 ~ 12:30 horas
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yama	40		
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club	Minakuchi-cho, Kitawaki	20		
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yasaka	40		
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club	Minakuchi-cho, Yasaka	35		
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club	Minakuchi-cho, Sandaiji	40		
	Kibukawa-Daini-Jido-Club		30		

★ Requisitos : Crianças que estarão estudando na 1ª. Série ~ 3ª. Série da Escola Primária ( Shogakko )

★ Horário de atendimento :

De Segunda ~ Sexta-feira : Após o horário escolar ~ 18:00 horas

Sábado, férias de verão, primavera, inverno : Das 8:00 ~ 18:00 horas ( Há diferença entre os clubes )

★ Custo : 10,000 por mês ( Porém é cobrado nos feriados de verão e outros, taxa de acréscimo. )

Explicação sobre a matrícula :  
Dia 3 de Dezembro  
a partir das 20:00 ~  
Local : Shakai-Fukushi-Center

Maiores Informações : Shakai-Fukushi-Ka ( Dpto. do Bem-Estar-Social ) Tel : 0748-65-0705

## Atenção!!!

A prefeitura estará fechada devido ao feriado de final e começo de ano, durante os dias 29 de Dezembro ( 3ª.feira ) ~ dia 3 de Janeiro ( Dom. ), voltando ao atendimento no dia 4 de Janeiro ( 2ª.feira ).



## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

### ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário : De Segunda ~ Sexta-Feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas  
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0685

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Também, estamos mantendo as informações sobre a nova influenza atualizada, portanto, verifique as atualizações e mantenha-se informado dos acontecimentos. Posteriormente, estaremos publicando maiores informações sobre a vacina da nova influenza.

O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

## Não está esquecendo de efetuar o pagamento dos impostos ??? 税金の納め忘れはありませんか？

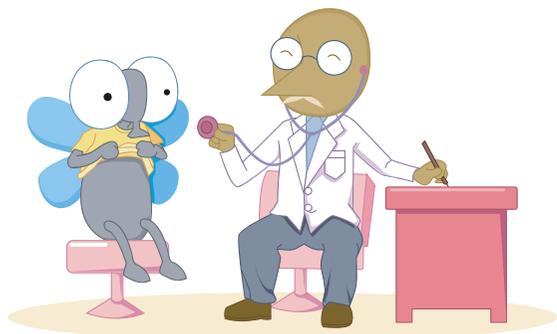


### Dezembro é o mês de ajuste reforçado de pagamento de impostos !!!

Os impostos municipais e provinciais, são as fontes principais de renda para vários serviços públicos, tais como Bem-Estar, Educação e outros. Portanto, neste mês de Dezembro, será reforçado o ajuste de pagamento de impostos nas cidades e províncias, com o intuito de unificar justamente o custo dos impostos.

Pedimos o favor que verifiquem o pagamento dos impostos, pois caso o mesmo não seja efetuado, será feito a pesquisa de bens ( salário, conta bancária e outros ) e poderá ser feito a apreensão de bens.

Maiores informações : Departamento de Controle de Pagamento ( Tainoo-Saiken-Taisaku-Ka ) Tel : 0748-65-0682  
Departamento de Impostos ( Zeimu-ka ) do Escritório da Província de Shiga Tel : 0748-63-6106



# CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE DEZEMBRO DE 2009

健診カレンダー 2009年12月の予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2009 / 07 ~ 2009 / 08	10 de Dezembro ( 5ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Tsuchiyama-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 08	17 de Dezembro ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2009 / 01	09 de Dezembro ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2009 / 01 ~ 2009 / 02	10 de Dezembro ( 5ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Tsuchiyama-Hoken-Center	
		17 de Dezembro ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2008 / 04	14 de Dezembro ( 2ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2008 / 04 ~ 2008 / 05	15 de Dezembro ( 3ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
	2008 / 03 ~ 2008 / 05	18 de Dezembro ( 6ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2007 / 03 ~ 2007 / 05	02 de Dezembro ( 4ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Shigaraki-Hoken-Center	
	2007 / 05	03 de Dezembro ( 5ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
	2007 / 05 ~ 2007 / 06	04 de Dezembro ( 6ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
	2007 / 03 ~ 2007 / 07	16 de Dezembro ( 4ª.feira )		13:10 ~ 13:20	Tsuchiyama-Hoken-Center
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2006 / 05	07 de Dezembro ( 2ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2006 / 03 ~ 2006 / 05	16 de Dezembro ( 4ª.feira )		Tsuchiyama-Hoken-Center	

## << CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Tipo de classe :	Data :	Local :	Correspondentes :	Horário :
Classe após parto	Dia 09 de Dezembro ( 4ª.feira )	Tsuchiyama-Hoken-Center	Nascidos em 2009 / 10	Recepção : 9:45 ~ 10:00 10:00 ~ 11:30
	Dia 16 de Dezembro ( 4ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center		
	Dia 18 de Dezembro ( 6ª.feira )	Shigaraki-Hoken-Center		
Classe para desmame	Dia 09 de Dezembro ( 4ª.feira )	Konan-Hoken-Center	Crianças de 4 ~ 6 meses e seus pais	Recepção : 9:50 ~ 10:00 10:00 ~ 11:30

<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Local :	Tipo de doação de sangue :	Local para reserva :
Dia 01 de Dezembro ( 3ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	Componente	Minakuchi-Hoken-Center



**Sobre a alteração da maneira de reserva  
para o exame de câncer de útero no Koga-Byoin, com o cupom gratuito**  
**甲賀病院で受ける子宮頸がん無料クーポン受診の方法変更について**

As pessoas correspondentes para o exame de câncer de colo de útero, são aquelas cujo na data do dia 30 de junho de 2009, possuem o endereço registrado na cidade de Koka, e possuem 20, 25, 30, 35 e 40 anos.

O cupom foi enviado às correspondentes até o final do mês de Setembro. As correspondentes que desejam participar do exame de câncer de colo de útero no Koka-byoin, devem providenciar antecipadamente a reserva, diretamente no hospital.

**Maneiras de reservas :** Comunique por telefone no hospital Koga-byoin, que deseja fazer o exame com o cupom gratuito.  
 ( Muryoo-ken de shikyugan-kenshin wo uketai )

**Horário de recepção para reservas :** Das 9:00 ~ 17:15 horas Tel : 0748-62-0234

**Data e Horário da consulta :** Toda Terça-feira ( Recepção : 14:00 ~ 14:30 horas )

**Maiores informações :** Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados TEL: 0748-65-0703 ( Hoken-Kaigo-Ka )

<< **Maiores informações sobre exames e vacinas** >>

<b>Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debilitados</b> Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	<b>Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi</b> Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
<b>Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan</b> Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	<b>Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka</b> Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
<b>Tsuchiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyama</b> Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	<b>Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki</b> Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

# Informações sobre a nova influenza

## 新型インフルエンザ情報

### << Sobre a ordem de aplicação e ajuda de custo da vacina >>

Prioridades		Pessoas com prioridades	Previsão p/ recepção	Previsão p/ aplicação	Divisão de ajuda	
Ordem de aplicação	Pessoas c/ prioridades	1	Médicos, enfermeiras e relacionados		Em andamento	Ajuda de ¥1,000  Gratuito ( Famílias isentas e que recebem auxílio de subsistência social )
		2	Gestantes	Em recepção	Início do mês 11	
			Pessoas portadoras de enfermidades ( conforme determinação do médico )		Início do mês 12	
			Outras pessoas portadoras de enfermidades		Meios do mês 12	
	3	Crianças de 1 ano ~ estudantes da 3ª. Série do primário ( Shogakko )	Início do mês 1			
	4	Responsáveis de crianças de até 1 ano ( Primeiramente responsáveis de pessoas com deficiência que não podem receber a vacina )				
Outros		Estudantes da 4ª. ~ 6ª. Série do primário ( Shogakko )	Final do mês 11		A partir de meios do mês 1	
		Estudantes do ginásio ( Chugakko ) , colegial ( Kouko ) e idosos acima de 65 anos ( Exceto àqueles que possuem doenças crônicas )	Final do mês 12			

### << Sobre as maneiras de aplicação da vacina >>

#### 1. Maneiras de fazer a reserva :

Antecipadamente providencie sem falta a reserva por telefone no estabelecimento médico

※ Haverá possibilidades de não conseguir marcar a vacina até o período determinado. Também, a programação para início de reservas a partir do mês 11, será dividido em grupos e informado pela província de Shiga.

#### 2. Local de aplicação Os estabelecimentos da cidade de Koka

※ Os estabelecimentos indicados pela província de Shiga poderá ser confirmada na home page da província de Shiga.

#### 3. Custo da aplicação da vacina :

Valor nacional ( único ) 1ª. Dose ¥3,600 2ª. Dose ¥2,550 ( Total ¥6,150 )

※ Pedimos que a aplicação da vacina seja feita o máximo possível no mesmo estabelecimento. Em casos de ser feito a aplicação em locais diferentes, será cobrado na 2ª.dose o valor de ¥3,600



Devido o limite na quantidade de vacinas, a aplicação será feita por ordem de prioridade.

Verifique maiores informações e as últimas atualizações na home page da cidade.

O endereço é : <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

As pessoas que pretendem participar das consultas abaixo, devem providenciar tradutores para que possam acompanhá-los no dia da consulta. Os tradutores da prefeitura não poderão acompanhá-los.

## Consultas trabalhista com profissionais 社会保険労務士による労働相談

Data :	Dia 9 de Dezembro das 14:00 ~ 16:00 horas
Local :	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center (prédio ao lado do escritório da receita federal)
Reservas :	É necessário fazer reserva antecipadamente, pelo telefone abaixo.

Maiores informações e reservas :  
Dpto. do Comércio e Turismo( Shoukou-Kankou-Ka )  
Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

## Consulta sobre impostos com contadores 税理士による税務相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de contadores da região de Kinki, filial de Minakuchi

Data :	Dia 9 de Dezembro das 13:30 ~ 16:30 horas
Local :	Minakuchi-Nouzei-Kyoukai, Sala de Reunião no 3º. Andar
Reservas :	É necessário fazer antecipadamente a reserva através do telefone abaixo

Maiores informações e reservas :  
Minakuchi-Nouzei-Kyoukai  
Tel : 0748-62-1151 Fax : 0748-63-0173

## Consultas jurídica 法律相談

A consulta é feita gratuitamente pela associação de advogados de Shiga.

Data :	Dia 17 de Dezembro das 13:00 ~ 16:00 horas	Dia 24 de Dezembro das 13:00 ~ 16:00 horas
Local :	Shigaraki-Kaihatsu-Center	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Reservas :	A partir do dia 3 de Dezembro	A partir do dia 10 de Dezembro

Maiores informações e reservas :  
Shakai-Fukushi-Kyoguikai Tel : 0748-62-8085

### PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão	Tel : 0748-62-1621
Sub-Prefeitura em Tsuchiyama	Tel : 0748-66-1101
Sub-Prefeitura em Koka	Tel : 0748-88-4101
Sub-Prefeitura em Konan	Tel : 0748-86-4161
Sub-Prefeitura em Shigaraki	Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.